

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

A. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. Implementation of General terms and conditions

- 1.1. The General terms and conditions hereof set out the basic principles and conditions of the relationship between the Recipient, the Consignor and the Payer as well as the general requirements of the Agreement hereof.
- 1.2. The Parties shall co-operate in the organization of the supply of Goods to the Recipient and each Party shall contribute to the delivery of Goods to the Recipient in accordance with the provisions of the General and Special Conditions of this Agreement.
- 1.3. In addition to the terms and conditions of the Agreement hereof, the Parties shall be guided by the legal acts of the European Union, Republic of Lithuania, Ukraine, good practice standards applicable to the scope of the activities of the Consignor and / or the Recipient in their respective countries of operation or in the field of the supply of Goods as well as by the principles of justice, reasonableness and fairness.
- 1.4. In the event of a conflict between the General terms and conditions and the Special terms and conditions, the Special terms and conditions shall prevail.
- 1.5. In the event of a conflict between the terms and conditions listed in different Special terms and conditions agreements, the Special terms and conditions that were concluded later shall prevail.

2. Definitions

- 2.1. The following definitions are used in the Agreement hereof, including the preamble to the General terms and conditions hereof:
 - 2.1.1. **General terms and conditions** - the General terms and conditions hereof of the supply of Goods by the Consignor;
 - 2.1.2. **Day** - calendar day (24 hours), calculated according to the time zone of the Republic of Lithuania (UTC + 2);
 - 2.1.3. **Recipient** - the natural or legal person or entity referred to in the Special terms and conditions to whom the Goods must be handed over or delivered;
 - 2.1.4. **Price** - the price of the Goods which includes the value of the Goods, the costs of collecting, packaging of the Goods, their delivery and

A. BENDROSIOŠ NUOSTATOS

1. Bendrųjų sąlygų įgyvendinimas

- 1.1. Šios Bendrosios sąlygos nustato pagrindinius santykių tarp Gavėjo, Siuntėjo ir Mokėtojo principus ir sąlygas bei Sutarties bendruosius reikalavimus.
- 1.2. Šalys bendradarbiauja organizuojant Prekių tiekimą Gavėjui ir kiekviena prisideda savo indėliu prie Prekių pristatymo Gavėjui vykdymo vadovaujantis šios Sutarties Bendrųjų ir Specialiųjų sąlygų nuostatomis.
- 1.3. Be Sutarties sąlygų, Šalys vadovausis Europos Sąjungos, Lietuvos Respublikos, Ukrainos teisės aktais, geros praktikos standartais, taikomais Siuntėjo ir (arba) Gavėjo veiklos srityse jų veiklos valstybėse, arba Prekių tiekimo srityse, o taip pat teisingumo, protingumo bei sąžiningumo principais.
- 1.4. Esant prieštaravimams tarp Bendrųjų ir Specialiųjų sąlygų, yra taikomos Specialiosios sąlygos.
- 1.5. Esant prieštaravimams tarp skirtingų Specialiųjų sąlygų dalių, yra taikomos vėliau patvirtintos Specialiųjų sąlygų dalies nuostatos.

2. Sąvokos

- 2.1. Sutartyje, įskaitant Bendrųjų sąlygų preambulę, vartojamos šios sąvokos:
 - 2.1.1. **Bendrosios sąlygos** - šios Siuntėjo vykdomo Prekių tiekimo bendrosios sąlygos;
 - 2.1.2. **Diena** - kalendorinė diena (24 valandos), skaičiuojama pagal Lietuvos Respublikos laiko zoną (UTC+2);
 - 2.1.3. **Gavėjas** - fizinis arba juridinis asmuo ar veiklos vienetą, nurodytas Specialiosiose sąlygose, kuriam turi būti perduotos ar pristatytos Prekės;
 - 2.1.4. **Kaina** - Prekių kaina, apimanti Prekių vertę bei Prekių surinkimo, supakavimo, Prekių pristatymo ir draudimo kainą,

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

- insurance, indicated in the Special terms and conditions;
- 2.1.5. **Payer** - the natural or legal person referred to in the Special terms and conditions who pays the price of the Goods;
- 2.1.6. **Goods** - medicinal products indicated in the Special terms and conditions;
- 2.1.7. **In writing** - by post, e-mail, fax, written telecommunication means (e.g., Skype, Skype for Business, Viber, Telegram, WhatsApp, WebEx, social networking chat channels), except for the requirements defined in the Article 17.3 of the General terms and conditions hereof;
- 2.1.8. **Consignor** - a wholesale distributor of medicinal products referred to in the Special terms and conditions who performs the collection of the Goods, their preparation for transportation and, if specified in the Special terms and conditions, their delivery to the Recipient in accordance with the terms and conditions established by the Agreement hereof;
- 2.1.9. **Agreement** - aggregate of General and Special terms and conditions. The definition "Agreement", when used alone, includes all amendments, complements, annexes and appendices to the Agreement hereof and (or) its individual terms, including the General terms and conditions hereof, which form an integral part of the Agreement hereof;
- 2.1.10. **Special terms and conditions to the Agreement (hereinafter - Special terms and conditions)** - separate agreements which are concluded between the Recipient, the Payer and the Consignor regarding:
- 2.1.10.1. specific Goods and the Consignor's services related to the preparation for transportation and transportation of the Goods, which the Parties wish to order for the benefit of the Recipient, and the Consignor undertakes to provide them;
- 2.1.10.2. the Price of the Goods;
- 2.1.10.3. terms and conditions of supply of the Goods;
- 2.1.10.4. conditions of transportation and insurance of Goods;
- 2.1.10.5. other circumstances and procedures for the supply of the Goods.
- 2.1.11. **Party** - Recipient, Payer or Consignor separately.
- 2.2. Depending on the context, words used in the singular may mean the plural and vice versa, and words in the masculine may mean feminine and vice versa.
- nurodyta Specialiosiose sąlygose;
- 2.1.5. **Mokėtojas** -fizinis arba juridinis asmuo, nurodytas Specialiosiose sąlygose, kuris atlieka Prekių kainos apmokėjimą;
- 2.1.6. **Prekės** - vaistiniai preparatai, nurodyti Specialiosiose sąlygose;
- 2.1.7. **Raštu** - paštu, elektroniniu paštu, faksu, rašytinėmis telekomunikacijos priemonėmis (pvz., Skype, Skype for Business, Viber, Telegram, WhatsApp, WebEx, socialinių tinklų pokalbių kanalai), išskyrus Bendrųjų sąlygų 17.3 punkto reikalavimus;
- 2.1.8. **Siuntėjas** - didmeninis vaistinių preparatų platintojas, nurodytas Specialiosiose sąlygose, kuris atlieka Prekių surinkimą, paruošimą transportavimui ir, jei tai nurodyta Specialiosiose sąlygose, pristatymą Gavėjui sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis;
- 2.1.9. **Sutartis** - Bendrųjų ir Specialiųjų sąlygų visuma. Sąvoka „Sutartis“, jeigu ji vartojama viena, apima visus Sutarties ir (arba) jos atskirų sąlygų keitimus, papildymus, jos priedus ir priedelius, įskaitant šias Bendrąsias sąlygas, kurios yra neatsiejama Sutarties dalis;
- 2.1.10. **Sutarties specialiosios sąlygos (toliau - Specialiosios sąlygos)** - Gavėjo, Mokėtojo ir Siuntėjo sudaromi atskiri susitarimai dėl:
- 2.1.10.1. konkrečių Prekių ir su Prekių paruošimu transportavimui bei transportavimu susijusių Siuntėjo paslaugų, kurias Šalys pageidauja užsakyti Gavėjo naudai, o Siuntėjas įsipareigoja jas tiekti;
- 2.1.10.2. Prekių Kainos;
- 2.1.10.3. Prekių tiekimo terminų bei sąlygų;
- 2.1.10.4. Prekių transportavimo ir apdraudimo sąlygų;
- 2.1.10.5. kitų Prekių tiekimo aplinkybių bei tvarkos.
- 2.1.11. **Šalis** - Gavėjas, Mokėtojas arba Siuntėjas atskirai.
- 2.2. Priklausomai nuo konteksto žodžiai, vartojami vienaskaita, gali reikšti daugiskaitą ir atvirkščiai, o vyriškosios giminės žodžiai gali reikšti moteriškąją ir atvirkščiai.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

2.3. The titles, parts, chapters and sections of the Agreement hereof may not be used for the interpretation of their content.

3. Statements and Warranties of the Parties

3.1. Each Party declares and warrants to the other Party that:

3.1.1. the Party is duly established and legally operates in accordance with the laws of the country it is based in;

3.1.2. the Party has taken all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Agreement hereof and has all the permits, licenses, employees, information, technical and technological infrastructure that is necessary for the supply of the Goods;

3.1.3. By concluding the Agreement hereof, the Party shall not violate the laws, rules, regulations, ordinances, obligations or agreements binding on it;

3.1.4. The Agreement hereof is a valid, legal and binding obligation of the Party, the performance of which may be enforced under the terms of the Agreement hereof.

3.2. The Recipient, in addition to the statements and warranties provided in Clause 3.1 hereof, hereby additionally represents and warrants to the Consignor that:

3.2.1. The Recipient has all necessary permits and licenses required for the acceptance, storage and use of the Goods in accordance with the Ukrainian law;

3.2.2. Any warranties, confirmations or data related to the Recipient and provided to the Consignor are true;

3.3. The Consignor, in addition to the statements and warranties provided in Clause 3.1 hereof, hereby represents and warrants to the Recipient that Consignor is a wholesale distributor of medicinal products and has all necessary permits and licenses required for the purchase, storage and sale of the Goods, including but not limited to a license for wholesale distribution of medicinal products and license to engage in wholesale, import and export of Republic of Lithuania List II and III narcotic drugs and psychotropic substances.

4. Force majeure

4.1. Neither Party shall be deemed to have breached the Agreement hereof or to have failed to perform its obligations under them if

2.3. Sutarties antraštės, dalių, skyrių bei skirsnių pavadinimai negali būti naudojami jų turiniui aiškinti.

3. Šalių pareiškimai ir garantijos

3.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

3.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal valstybės, kurioje ji įsikūrusi, įstatymus;

3.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, informacinę, techninę bei technologinę infrastruktūrą, reikalingą Prekėms tiekti;

3.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis nepažeis ją saistančių įstatymų, taisyklių, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ar susitarimų;

3.1.4. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

3.2. Gavėjas, be 3.1 punkte pateiktų pareiškimų ir garantijų, papildomai pareiškia ir garantuoja Siuntėjui, kad:

3.2.1. Gavėjas turi visus reikiamus leidimus ir licencijas, būtinus Prekių priėmimui, laikymui ir naudojimui, kaip tai nustatyta Ukrainos teisės aktuose;

3.2.2. Bet kokios garantijos, patvirtinimai ar duomenys, teikiami Siuntėjui apie Gavėją, yra atitinkantys tikrovę;

3.3. Siuntėjas, be 3.1 punkte pateiktų pareiškimų ir garantijų, papildomai pareiškia ir garantuoja Gavėjui, kad yra didmeninis vaistinių preparatų platintojas ir turi visus reikiamus leidimus ir licencijas, būtinus Prekių įsigijimui, laikymui ir pardavimui, įskaitant, bet neapsiribojant didmeninio vaistinių preparatų platinimo licenciją ir licenciją verstis Lietuvos Respublikos II ir III sąrašų narkotinių ir psichotropinių medžiagų didmenine prekyba, importu ir eksportu.

4. Nenugalima jėga (*force majeure*)

4.1. Nei viena Šalis nėra laikoma pažeidusia Sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal juos, jeigu

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIO SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

the performance of the obligations is hindered by force majeure circumstances occurring after the date of entry into force of the Agreement hereof.

4.2. The concept of force majeure circumstances is defined, the rights, duties and responsibilities of the Parties in such circumstances are regulated by the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and by the Rules on disclaimer of the responsibility in the event of force majeure laid down on 15th of July, 1996 by the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 840.

4.3. In case either the Party considers that the circumstances of force majeure prevent it from fulfilling its obligations, it shall immediately inform the other Party, stating the nature, likely duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise specified in writing by the Recipient or Payer, the Consignor shall continue to perform its obligations under the Agreement hereof as far as possible and shall seek alternative ways to fulfil its obligations, which are not hindered by force majeure circumstances. All the Goods supplied in the circumstances of force majeure, which did not affect the Goods and did not hinder their supply, must be paid by the Payer in accordance with the terms and conditions established by the Agreement hereof.

B. THE LANGUAGE OF PERFORMANCE OF THE AGREEMENT AND CORRESPONDENCE

5. The language of performance

5.1. All notices, communications, and proceedings relating to this Agreement and the exercise or performance of the Parties' respective rights and duties hereunder shall be in the English language.

5.2. The Parties have the right to agree on the performance of the Agreement in other languages. This kind of agreement shall be specified in the Special terms and conditions.

5.3. The Recipient has the right to translate the documents or other material provided by the Consignor into a foreign language acceptable to the Recipient on its own initiative and on its own expense. In this case, the Consignor is not responsible for the accuracy of the translated documents or other material.

įsipareigojimus vykdyti trukdo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos.

4.2. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama, Šalių teisės, pareigos bei atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose 1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu Nr. 840.

4.3. Jei kuri nors Sutarties šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Gavėjas ar Mokėtojas raštu nenurodo kitaip, Siuntėjas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti. Visas Prekes, tiktas nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurios šių Prekių tiekimui nedarė įtakos ir jų tiekimo nesutrukdė, Mokėtojas privalo apmokėti Sutarties nustatyta tvarka ir sąlygomis.

B. SUTARTIES VYKDYMO KALBA IR SUSIRAŠINĖJIMAS

5. Sutarties vykdymo kalba

5.1. Visi pranešimai, komunikacija ir procedūros, susiję su šia Sutartimi ir atitinkamų Šalių teisių ir pareigų įgyvendinimu ar vykdymu, pateikiami ir vykdomi anglų kalba.

5.2. Šalys turi teisę susitarti dėl Sutarties vykdymo kitomis kalbomis. Šis susitarimas nurodomas Specialiosiose sąlygose.

5.3. Gavėjas turi teisę savo iniciatyva ir sąskaita išsiversti Siuntėjo pateiktus dokumentus ar kitą medžiagą į Gavėjui priimtina užsienio kalbą. Šiuo atveju Siuntėjas nėra atsakingas už išverstų dokumentų ar kitos medžiagos tikslumą.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

6. Correspondence

- 6.1. The Parties shall correspond in the addresses provided in the Special terms and conditions on matters related to the implementation of the Agreement hereof. Notices sent by the Parties to each other must be in written.
- 6.2. In the event of a change in the addresses, telephone numbers or other details of the Parties, the Parties shall notify each other in writing of the changes no later than within 5 (five) days from the date of the changes. A Party that fails to comply with this requirement may not make any claim or retaliation that the actions of the other Party, based on the latest data known to it, do not comply with the terms of the Agreement hereof or it has not received notifications sent on the basis of such data.
- 6.3. If the Party sending the notification needs an acknowledgment of receipt, it shall indicate such requirement in the notification. If there is a time limit for receiving a reply to the written notification, the sending Party shall indicate in the notification the requirement to acknowledge receipt of the written notification. In any case, the sending Party shall take the measures necessary to ensure receipt of its notification.
- 6.4. Notifications shall not be unreasonably withheld or delayed.

C. THE QUALITY OF THE GOODS AND THE SERVICES OF THE THIRD PARTIES

7. The quality of the Goods

- 7.1. The Consignor undertakes to supply the Goods to the Recipient in accordance with the Agreement hereof and the Special terms and conditions, as diligently and efficiently as possible, including but not limited to the supply of the Goods by the best generally accepted professional, technical standards and practice, using all necessary skills and knowledge.
- 7.2. The Goods are delivered to the Recipient by the Party indicated in the Special terms and conditions. The Party delivering the Goods undertakes to perform the delivery at its own risk and expense as diligently and efficiently as possible, including but not limited to the delivery of the Goods by the best generally accepted professional, technical standards and practice, using all necessary skills and

6. Susirašinėjimas

- 6.1. Su Sutarties įgyvendinimu susijusiais klausimais Šalys susirašinėja Specialiosiose sąlygose numatytais adresais. Šalių viena kitai siunčiami pranešimai turi būti raštiški.
- 6.2. Pasikeitus Šalių adresams, telefonų numeriams ar kitiems rekvizitams, Šalys ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo pakeitimų dienos raštu informuoja viena kitą apie pakeitimus. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius jai žinomus duomenis, neatitinka Sutarties sąlygų arba ji negavo pranešimų, siųstų pagal šiuos duomenis.
- 6.3. Jei Šaliai, siunčiančiai pranešimą, reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siunčiančioji Šalis pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siunčiančioji Šalis imasi priemonių, būtinų jo pranešimo gavimui užtikrinti.
- 6.4. Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaikomi arba delsimi išsiųsti.

C. PREKIŲ KOKYBĖ IR PERDAVIMAS IR TREČIŲJŲ ASMENŲ PASLAUGOS

7. Prekių kokybė

- 7.1. Siuntėjas įsipareigoja tiekti Prekes Gavėjui pagal Sutartį ir Specialiųjų sąlygų nuostatas, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių tiekimą teikimą vadovaujantis geriausiais visuotinai pripažįstamais profesiniais, techniniais standartais ir praktika, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias.
- 7.2. Prekes Gavėjui pristato ta Šalis, kuri nurodyta Specialiosiose sąlygose. Prekes pristatančioji Šalis įsipareigoja atlikti pristatymą savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių pristatymą vadovaujantis geriausiais visuotinai pripažįstamais profesiniais, techniniais standartais ir praktika,

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BĖNDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

knowledge in order not to damage the quality of the Goods.

panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias, siekiant nepažeisti vaistų kokybės.

7.3. The Consignor undertakes immediately, but not later than within 1 (one) day, to inform the Recipient in writing about any circumstances that hinder or may prevent the Consignor from starting, continuing and / or terminating the supply of the Goods within the deadlines set in the Special terms and conditions.

7.3. Siuntėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vieną) dieną raštu informuoti Gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Siuntėjui pradėti, tęsti ir (arba) užbaigti Prekių tiekimą Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.

7.4. In case of noticing or being informed by the Recipient that the Goods do not meet the requirements of quality, have any defects or are damaged in any other way and if these defects are a result of the fault of the Consignor, the Payer, within 10 (ten) days of becoming aware of this fact, shall have the right to make a claim to the Consignor to return the amount of money paid for the defective Goods.

7.4. Pastebėjęs arba iš Gavėjo skundų, pretenzijų sužinojęs, kad Prekės yra nekokybiškos, turi trūkumą, defektų ar yra kitaip pažeistos, ir jei šie trūkumai atsirado dėl Siuntėjo kaltės, Mokėtojas per 10 (dešimt) dienų nuo šio fakto sužinojimo momento turi teisę raštu pareikšti Siuntėjui reikalavimą gražinti už nekokybiškas Prekes sumokėtą pinigų sumą.

7.5. The Consignor, informed by the Recipient about the defective Goods in compliance with the procedure established in Clause 7.4 hereunder, shall have a right to demand that the Recipient or Payer provide proof of the claimed defects. Should both the Recipient and the Payer fail to provide the required evidence, the Consignor shall have a right to refuse to satisfy the Payer's claim for a refund of the amount of money paid for the allegedly defective Goods.

7.5. Siuntėjas, informuotas Gavėjo apie Prekių trūkumus pagal šios Sutarties 7.4 punktą, turi teisę reikalauti Gavėjo pateikti šį faktą įrodančius įrodymus. Gavėjui nepateikus atitinkamų įrodymų, Siuntėjas turi teisę atsisakyti tenkinti Mokėtojo reikalavimo gražinti už tariamai nekokybiškas Prekes sumokėtą pinigų sumą.

7.6. The Consignor, informed by the Recipient in compliance with the procedure established in Clause 7.4 hereunder and after the Recipient provides the evidence in compliance with the procedure established in Clause 7.5 hereunder, shall fulfill the Payer's claim within 20 (twenty) days as of the moment such claim was sent or within the shortest possible time based on objective circumstances. The Consignor shall indemnify the Recipient for all direct losses, caused by the defective Goods.

7.6. Siuntėjas, informuotas Gavėjo pagal šios Sutarties 7.4 punktą ir Gavėjui pateikus įrodymus pagal šios Sutarties 7.5 punktą, privalo įvykdyti Mokėtojo reikalavimą per 20 (dvidešimt) dienų nuo tokio reikalavimo išsiuntimo dienos arba per objektyviomis aplinkybėmis pagrįstą trumpiausią įmanomą terminą, taip pat atlyginti visus tiesioginius Gavėjo nuostolius, patirtus dėl nekokybiškų Prekių.

7.7. If it becomes known that the Consignor or the Payer stated essentially false or inaccurate representations and (or) warranties, or the Consignor or the Payer carries out actions which made its representations and (or) warranties essentially inaccurate, that Party shall correct such infringements within 10 (ten) days as of the receipt of the other Party's claim date. If such infringement is not corrected in compliance with terms indicated herein, the culpable Party, not later than within 10 (ten) days after the expiration of term, set for the

7.7. Jeigu paaiškėja, kad Siuntėjas ar Mokėtojas šioje Sutartyje pateikė esmingai neteisingus ar netikslius pareiškimus ir (ar) garantijas arba Siuntėjas ar Mokėtojas atlieka ir (ar) atliko veiksmus, kurie padaro ir (ar) padarė tos Šalies pateiktą pareiškimą ir (ar) garantiją esmingai neteisingu ar netiksliu, ši Šalis privalo ištaisyti tokį pažeidimą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo kitos Šalies reikalavimo gavimo datos. Jeigu nustatytu terminu pažeidimas nėra ištaisomas,

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

correction of the breach, shall pay the other Party all the losses and expenses for every such infringement.

kaltoji Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo termino pažeidimui ištaisyti pasibaigimo, atlyginti kitai Šaliai visus su tuo susijusius nuostolius ir išlaidas už kiekvieną tokį neištaisytą pažeidimą.

8. Transfer and delivery of the Goods

- 8.1. The Consignor undertakes to deliver and / or transfer the Goods to the Recipient under the conditions set out in the Special terms and conditions.
- 8.2. The Consignor undertakes to perform the collection of the Goods and formation of the consignment of Goods, including preparation of the Goods for transportation.
- 8.3. The entity that arranges and pays for the delivery of the Goods to the address indicated by the Recipient and insurance of the Goods is specified in the Special terms and conditions.
- 8.4. If the Goods are delivered by the Recipient's or Payer's carrier, the Consignor undertakes to provide the Recipient or Payer with a description of the instructions for the transportation of the Goods, including requirements for packaging, transportation and storage temperature and humidity and other conditions necessary to ensure the quality of the Goods not later than 5 days after the signing of the Special terms and conditions, but before the Goods are shipped from the Consignor's premises.
- 8.5. The right of ownership and the risk of accidental loss or damage of Goods shall be transferred to the Recipient:
 - 8.5.1. From the moment of delivery of the Goods to the Recipient, if the Goods are delivered by the Consignor's carrier;
 - 8.5.2. From the moment of delivery of the Goods to the address specified by the Recipient, if the Goods are not delivered to the Recipient's operating address;
 - 8.5.3. From the moment of transfer of the Goods to the carrier, if the Goods are delivered by the Recipient's or Payer's carrier.
- 8.6. If the Goods are delivered by the Recipient's carrier, the Recipient is responsible for the quality of the Goods.
- 8.7. If the Goods are delivered by the Consignor's carrier, the Recipient undertakes to accept or ensure that the delivered Goods are accepted by the responsible persons at the place of

8. Prekių perdavimas ir pristatymas

- 8.1. Siuntėjas įsipareigoja pristatyti ir/ar perduoti Prekes Gavėjui sąlygomis, nustatytomis Specialiosiose sąlygose.
- 8.2. Siuntėjas įsipareigoja atlikti Prekių surinkimą bei Prekių siuntos suformavimą, įskaitant Prekių paruošimą transportavimui.
- 8.3. Prekių pristatymą Gavėjo nurodytu adresu organizuojantis bei apmokantis bei Prekes apdraudžiantis subjektas yra nurodomas Specialiosiose sąlygose.
- 8.4. Jei Prekės pristatomos Gavėjo ar Mokėtojo vežėjo, Siuntėjas įsipareigoja per 5 darbo dienas nuo Specialiųjų sąlygų patvirtinimo, tačiau ne vėliau, kaip iki Prekių išvežimo iš Siuntėjo patalpų, pateikti Gavėjui ar Mokėtojui Prekių transportavimo instrukciją, įskaitant reikalavimus Prekių supakavimui, transportavimo ir laikymo temperatūrai ir drėgmei bei kitas sąlygas, būtinas užtikrinti Prekių kokybei.
- 8.5. Nuosavybės teisė į atitinkamas Prekes, taip pat jų atsitiktinio žuvimo ar sugadinimo rizika pereina Gavėjui:
 - 8.5.1. Nuo Prekių perdavimo Gavėjui momento, jei Prekės yra pristatomos Siuntėjo vežėjo;
 - 8.5.2. Nuo Prekių pristatymo Gavėjo nurodytu adresu momento, jei Prekės yra pristatomos ne Gavėjo veiklos adresu;
 - 8.5.3. Nuo Prekių perdavimo vežėjui momento, jei Prekės yra pristatomos Gavėjo vežėjo.
- 8.6. Jei Prekės yra pristatomos Gavėjo vežėjo, Gavėjas atsako už pristatytų vaistų kokybę.
- 8.7. Jei Prekės yra pristatomos Siuntėjo vežėjo, Gavėjas įsipareigoja pristatytas Prekes priimti arba užtikrinti, kad Prekių pristatymo vietoje jas priims atsakingi

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

delivery immediately, but no later than on the same day on which the Goods are delivered.

asmenys nedelsiant, bet ne vėliau kaip Prekių pristatymo dieną.

9. The Services of the Third parties

9. Trečiųjų asmenų paslaugos

9.1. The Consignor may use third parties (eg Lithuanian and foreign logistics companies, repackagers, etc.) to supply the Goods with the prior written consent of the Recipient. The use of third parties to perform the Agreement hereof does not create a contractual relationship between the Recipient and these persons.

9.1. Siuntėjas Prekių tiekimui teikti gali pasitelkti trečiuosius asmenis (pvz., Lietuvos ir užsienio logistikos ir krovinių pervežimo įmones, perpakuotojus ir kt.) iš anksto gavęs raštišką Gavėjo sutikimą. Trečiųjų asmenų pasitelkimas vykdyti Sutartį nesukuria sutartinių santykių tarp Gavėjo ir šių asmenų.

9.2. Services provided by third parties may be used as an integral part of the supply of Goods performed by the Consignor or used by the Recipient or Payer if they are the Party that performs the delivery of the Goods to the Recipient.

9.2. Trečiųjų asmenų teikiamos paslaugos gali būti pasitelkiamos kaip Siuntėjo vykdomo Prekių tiekimo dalis arba pasitelkiamos Gavėjo ar Mokėtojo, jei jie yra Šalis, kuri atlieka Prekių pristatymą Gavėjui.

9.3. The shipment of Goods can only be formed by the Consignor. If the Consignor or the Recipient uses the services of a third party for the delivery of the Goods, that Party undertakes to ensure that the carrier used will not repackage the Goods. If the Goods are divided into separate consignments during transport, transferred from one carrier to another or otherwise unloaded from the transport packaging, the Party responsible for delivery of the Goods undertakes to ensure that unloading of the Goods from the original transport packaging does not violate environmental control conditions, the inner packaging of the Goods or otherwise damage the quality of the Goods.

9.3. Prekių Siunta gali būti suformuojama tik Siuntėjo. Siuntėjui ar Gavėjui pasitelkus trečiųjų šalių paslaugas Prekių pervežimui, ši Šalis įsipareigoja užtikrinti, jog pasitelktas vežėjas neatliks Prekių perpakavimo. Jei Prekės yra dalinamos į atskiras siuntas pervežimo metu, perduodamos iš vieno vežėjo kitam ar kitokiais būdais iškraunamos iš transportavimo pakuotės, už Prekių pristatymą atsakinga Šalis įsipareigoja užtikrinti, kad, iškraunant Prekes iš originalios transportavimo pakuotės, nebus pažeistos aplinkos veiksmų kontrolės sąlygos, vidinė Prekių pakuotė ar kitaip pažeista Prekių kokybė.

9.4. The Consignor or the Recipient undertakes a responsibility to ensure that the qualification of third parties meets the requirements, relevant for the delivery of Goods.

9.4. Siuntėjas ar Gavėjas, prieš pasitelkdamas trečiuosius asmenis Prekių pristatymui, privalo įsitikinti trečiųjų asmenų kvalifikacijos atitiktimi kvalifikacijos reikalavimams.

9.5. In case the Recipient has data or suspects that a third party will not ensure the proper delivery of the Goods, or the used third party is or has become incompetent to perform the Agreement hereof or the relevant part thereof, the Recipient has the right to require replacement of the third party used for the delivery of the Goods.

9.5. Gavėjui turint duomenų arba įtarus, kad pasitelkiamas trečiasis asmuo neužtikrins tinkamo Prekių pristatymo, arba pasitelktas trečiasis asmuo yra arba tapo nekompetentingas vykdyti Sutartį arba atitinkamą jos dalį, Gavėjas turi teisę reikalauti pakeisti Prekių pristatymui pasitelktą trečiąjį asmenį.

9.6. The Consignor, having received the Recipient's written disagreement or request regarding the cases specified in Article 9.5 of the General terms and conditions hereof, must submit a new third party candidate for the delivery to the Recipient within 2 (two) days.

9.6. Siuntėjas, gavęs Gavėjo raštišką nesutikimą arba reikalavimą dėl Bendrųjų sąlygų 9.5 punkte nurodytų atvejų, privalo ne vėliau kaip per 2 (dvi) dienas pateikti Gavėjui naujo trečiojo asmens, pasitelkiamo Prekių pristatymui, kandidatūrą.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

D. THE PRICE AND THE PROCEDURE OF PAYMENT

10. The Price

- 10.1. The Payer pays the Consignor for the Goods duly transferred to the Recipient the Price according to the invoices submitted by the Consignor and in accordance with the terms indicated within the Special terms and conditions. The settlement currency is indicated in the Special conditions.
- 10.2. The Price is indicated in the Special terms and conditions.
- 10.3. The Consignor must include in the Price all costs related to the Goods and Services, including but not limited to:
- 10.3.1. direct costs of the Goods and their collection, preparation, packaging and (if Consignor performs the delivery of the Goods) delivery;
- 10.3.2. all costs related to the receipt, preparation, approval, translation, submission and other related costs to the documents required by the Recipient and that are necessary for the supply of the Goods;
- 10.3.3. the costs of collecting and providing information to the Recipient;
- 10.3.4. telecommunications costs, if necessary for the supply of the Goods;
- 10.3.5. other costs related to the supply of the Goods.
- 10.4. The cost of services provided by third party service providers, if it relates directly to the supply of Goods, are not included in the Price and the Payer pays the invoices presented by the Consignor or reimburses the expenses incurred by the Consignor if the Services fall into one of the following categories:
- 10.4.1. the cost of services provided by notaries, bailiffs and other service providers;
- 10.4.2. the costs of fees, stamp duties, other payments to state and municipal institutions, establishments and enterprises;
- 10.4.3. the costs of translating the Consignor's documents and information into foreign languages (except English).
- 10.5. The Price may be changed only by mutual agreement of the Parties.
- 10.6. The value added tax applicable to the Goods is indicated separately, depending on the type of the Goods supplied.

D. KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

10. Kaina

- 10.1. Mokėtojas sumoka už tinkamai Gavėjui perduotas Prekes Kainą pagal Siuntėjo pateiktas sąskaitas - faktūras Specialiosiose sąlygose numatytais terminais. Atsiskaitymo valiuta nustatoma Specialiosiose sąlygose.
- 10.2. Kaina yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.
- 10.3. Siuntėjas į Kainą privalo įskaičiuoti visus su Prekių tiekimu susijusius kaštus, įskaitant, bet neapsiribojant:
- 10.3.1. tiesioginę Prekių kainą ir Prekių surinkimo, paruošimo, supakavimo ir (jei Siuntėjas atlieka Prekių pristatymą) pristatymo kaštus;
- 10.3.2. visas su dokumentų, kurių reikalauja Gavėjas ir kurie reikalingi Prekių tiekimui, gavimo, parengimo, patvirtinimo, vertimo, pateikimo ir kitas susijusias išlaidas;
- 10.3.3. informacijos surinkimo ir suteikimo Gavėjui išlaidas;
- 10.3.4. telekomunikacijos kaštus, jeigu tokie būtų būtini Prekių tiekimui;
- 10.3.5. kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas.
- 10.4. Su Prekių tiekimu susiję trečiųjų asmenų paslaugų bei kitų mokėjimų kaštai nėra įtraukiami į Kainą ir yra apmokami Mokėtojo pagal pateikiamas sąskaitas faktūras arba Siuntėjo išlaidų ataskaitą, jei jie priklauso šioms kategorijoms:
- 10.4.1. notarų, antstolių ir kitų paslaugų teikėjų teikiamų paslaugų teikimo išlaidos;
- 10.4.2. rinkliavų, žyminių mokesčių, kitų mokėjimų valstybės ir savivaldybės institucijoms, įstaigoms bei įmonėms išlaidos;
- 10.4.3. Siuntėjo dokumentų bei informacijos vertimų į užsienio kalbas (išskyrus anglų) išlaidos.
- 10.5. Kaina gali būti keičiama tik bendru Šalių susitarimu.
- 10.6. Pridėtinės vertės mokestis, taikomas Prekėms, nurodomas atskirai, atsižvelgiant į tiekiamų Prekių tipą.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BĖNDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

E. THE ACCEPTANCE OF AND THE PAYMENT FOR THE GOODS

11. The acceptance of and the payment for the Goods

- 11.1. The Goods are accepted by the Recipient or a responsible person appointed by the Recipient at:
- 11.1.1. the time of delivery of the Goods to the Recipient, if the Goods are delivered by the Consignor's carrier;
- 11.1.2. the time of delivery of the Goods to the address specified by the Recipient, if the Goods are delivered by the Consignor's carrier and the delivery address does not match the address of the Recipient's operating address;
- 11.1.3. the time of transfer of the Goods to the carrier, if the Goods are delivered by the Recipient's or Payer's carrier.
- 11.2. At the Recipient's or Payer's request, the Consignor must reduce the Price and other costs related to the supply of Goods, if a Recipient's claim was presented to the Consignor due to the quality of the Goods and the claim was confirmed.
- 11.3. Upon transfer of the respective Goods to the Recipient, as provided for in Article 11.1 of this Agreement or to the Recipient, the Consignor must submit an invoice for the Goods to the Payer within 5 working days.
- 11.4. The Payer undertakes to pay the invoice within the time limits specified in the Special terms and conditions from the date of the issue of the invoice by transferring the Price to the bank account of the Consignor specified in the invoice.

F. CONFIDENTIALITY, BUSINESS ETHICS AND DISPUTE SETTLEMENT

12. Confidentiality

- 12.1. Information and documents received from the Party concerned during the performance of the Agreement hereof shall be confidential. The Recipient Party undertakes to ensure the confidentiality and protection of information received from the Providing Party during the performance of the Agreement hereof and related to the performance of the Agreement hereof. Without the prior written consent of Party concerned, the other Party shall not publish or disclose any provisions of the Agreement hereof, except in case it is

E. PREKIŲ PRIĖMIMAS IR APMOKĖJIMAS

11. Prekių priėmimas ir apmokėjimas

- 11.1. Prekės priimamos Gavėjo ar Gavėjo paskirto atsakingo asmens:
- 11.1.1. Prekių pristatymo Gavėjui metu, jei Prekės yra pristatomos Siuntėjo vežėjo;
- 11.1.2. Prekių pristatymo Gavėjo nurodytu adresu metu, jei Prekės yra pristatomos Siuntėjo vežėjo ir pristatymo adresas nesutampa su Gavėjo veiklos vietos adresu;
- 11.1.3. Prekių perdavimo vežėjui metu, jei Prekės yra pristatomos Gavėjo vežėjo.
- 11.2. Siuntėjas Gavėjo ar Mokėtojo reikalavimu privalo sumažinti Kainą bei kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas, jeigu dėl Prekių kokybės Siuntėjui buvo pateikta Gavėjo pretenzija ir ji pasitvirtino.
- 11.3. Perdavęs atitinkamas Prekes Gavėjui, kaip tai numatyta šios Sutarties 11.1 straipsnyje, Siuntėjas privalo per 5 darbo dienas pateikti Mokėtojui sąskaitą-faktūrą už Prekes.
- 11.4. Mokėtojas įsipareigoja apmokėti sąskaitą-faktūrą Specialiųjų sąlygų nustatytais terminais nuo sąskaitos faktūros išrašymo dienos, pervedant Kainą į Siuntėjo banko sąskaitą, nurodytą sąskaitoje-faktūroje.

F. KONFIDENCIALUMAS, VERSLO ETIKA IR GINČŲ SPRENDIMAS

12. Konfidencialumas

- 12.1. Sutarties vykdymo metu iš atitinkamos Šalies gauta informacija ir dokumentai yra konfidencialūs. Šalys gavėja įsipareigoja užtikrinti iš Šalies teikėjos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą. Be išankstinio raštiško vienos Šalies leidimo kita Šalis neskelbia ir neatskleidžia jokių Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOŠS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

necessary for the performance of the Agreement hereof.

- 12.2. Pursuant to Article 1.116 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the General terms and conditions hereof, the Parties undertake to preserve the confidentiality and not to disclose, directly or indirectly, without prior written consent, to any third party, any information received from each other in any form during the term of the Agreement hereof, regardless of whether such information concerns the Party itself or not, whether it is provided to the Recipient, Payer or the Consignor by any third party and whether it is related or unrelated to the Recipient's, Payer's or Consignor's activities under the Agreement hereof, the Parties undertake not to use such information for its own benefit or for the benefit of a third party, including (but not limited to) such information:
- 12.2.1. The address of delivery of the Goods;
- 12.2.2. commercial and / or technological secrets, including (but not limited to) those approved by each Party and submitted to the other Party for the acquaintance;
- 12.2.3. the business and organizational structure, customers, service providers, processes, activities, employees, strategic plans and other matters of the respective Party which have become known to the Party in the performance of its obligations under the Agreement and the disclosure of which may adversely affect the Consignor, the Payer or the Recipient;
- 12.2.4. information (written, visual, oral, stored in electronic form or as samples, etc.) owned by the Party obtained or operated by a license and disclosed to the other Party.
- 12.3. All the above-mentioned information, which is indicated as confidential by the respective Party during the existing relations, as well as all other information, which is reasonably considered confidential, shall be considered a commercial secret of the respective Party, as defined in Article 1.116 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.
- 12.4. The Parties shall be duly and sufficiently informed of the content and scope of the obligation of confidentiality.
- 12.2. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 1.116 straipsniu bei Bendrosiomis sąlygomis, Sutarties galiojimo metu, o taip pat ir jai pasibaigus, Šalys įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti, tiesiogiai ar netiesiogiai, be išankstinio raštiško sutikimo, jokiai trečiai šaliai, jokios informacijos, kurią bet kuria forma Šalys gauna viena iš kitos Sutarties galiojimo metu, neatsižvelgiant į tai, ar tokia informacija liečia pačią Šalį ar ne, ar ji perduota Gavėjui, Mokėtojui ar Siuntėjui kokios nors trečiosios šalies, ir ar ji susijusi ar nesusijusi su Gavėjo, Siuntėjo ar Mokėtojo veikla pagal Sutartį, Šalys įsipareigoja nenaudoti tokios informacijos savo paties naudai ar trečios šalies interesams, įskaitant (bet neapsiribojant), tokia informacija:
- 12.2.1. Prekių pristatymo adresu;
- 12.2.2. komercinėmis ir/ar technologinėmis paslaptimis, įskaitant (bet neapsiribojant) tas, kurių sąrašas patvirtintas kiekvienos iš Šalių ir buvo pateiktas kitai Šaliai susipažinti;
- 12.2.3. atitinkamos Šalies verslo ir organizacinė struktūra, užsakovais, paslaugų teikėjais, procesais, veikla, darbuotojais, strateginiais planais ir kitais dalykais, kuri tapo žinoma Šaliai, vykdant Sutartimi prisiimtas pareigas, ir kurios atskleidimas gali turėti neigiamos įtakos Siuntėjui, Mokėtojui arba Gavėjui;
- 12.2.4. atitinkamos Šalies nuosavybės teise priklausančią pagal licenciją gautą ar valdomą ir kitai Šaliai atskleistą informaciją (rašytinę, vaizdinę, žodinę, laikomą elektroninėje laikmenoje ar kaip mėginius ir kt.).
- 12.3. Visa ankščiau minima informacija, kuri yra atitinkamos Šalies nurodoma kaip konfidenciali galiojančių santykių metu, o taip pat ir visa kita informacija, kuri pagrįstai yra laikoma konfidencialia, turi būti laikoma atitinkamos Šalies komercinė paslaptimi, kaip tai nustatyta Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 1.116 straipsnyje.
- 12.4. Šalys yra tinkamai ir pakankamai informuotos viena kitos apie prievolės laikyti paslapyje konfidencialios informacijos turinį ir apimtį.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

12.5. The Parties hereby agree that the Consignor has the right to disclose information related to the supply of Goods to persons related to the Consignor's employment and / or contractual relationship, if it is necessary for the performance of the Agreement hereof, while ensuring that the specified persons comply with confidentiality and requirements for the use of the information. The Consignor shall ensure that these persons are familiar with the contractual obligations by signing. The Consignor shall be liable for breaches of the Agreement committed by these persons and shall assume all operational risk due to the actions of these persons.

13. The dispute resolution and the applicable law

13.1. The Agreement is governed by and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

13.2. Any disagreement or dispute between the Parties arising out of the Agreement shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

13.3. In case the Parties fail to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising from the Agreement and related to it, its violation, termination or validity, not resolved by agreement of the Parties, shall be resolved in the competent court of the Republic of Lithuania, arbitration.

G. LIABILITY, INFRINGEMENTS AND COMPENSATION OF DAMAGES

14. General terms and conditions

14.1. The Parties are responsible for the accuracy, completeness and compliance with the requirements of legal acts of the information that is provided on the basis of the Agreement hereof.

14.2. A Party who fails to perform or improperly performs its obligations under the General and / or Special terms and conditions is in breach of the Agreement hereof.

14.3. Consignor:

14.3.1. undertakes to comply with all the provisions of the laws and other legal acts in force in the Republic of Lithuania, the requirements of the Agreement hereof and guarantees indemnification if the Consignor does not comply with these provisions and the Recipient incurs damages as a result of it.

12.5. Šiuo Šalys sutarė, kad Siuntėjas turi teisę atskleisti su Prekių tiekimu susijusią informaciją asmenims, susijusiems su Siuntėju darbo ir (arba) sutartiniais santykiais, jeigu tai būtina Sutarties vykdymui, tuo pačiu užtikrindamas, kad nurodyti asmenys laikytųsi konfidencialumo ir informacijos naudojimo reikalavimų. Siuntėjas užtikrina, kad šie asmenys pasirašytinai bus susipažinę su sutartiniais įsipareigojimais. Siuntėjas atsako už šių asmenų padarytus Sutarties pažeidimus ir prisiima visą veiklos riziką dėl šių asmenų veiksmų.

13. Ginčų sprendimas ir taikytina teisė

13.1. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

13.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami draugiškomis Šalių derybomis.

13.3. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ir susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, arbitraže.

G. ATSAKOMYBĖ, PAŽEIDIMAI IR ŽALOS ATLYGINIMAS

14. Bendrosios sąlygos

14.1. Šalys atsako už Sutarties pagrindu pateikiamos informacijos tikslumą, išsamumą, atitikimą teisės aktų reikalavimams.

14.2. Šalis, nevykdanti arba netinkamai vykdanči savo įsipareigojimus, prisiimtus pagal Bendrąsias ir (arba) Specialiąsias sąlygas, pažeidžia Sutartį.

14.3. Siuntėjas:

14.3.1. įsipareigoja laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų, Sutarties reikalavimų ir garantuoja nuostolių atlyginimą, jeigu Siuntėjas nesilaikytų šių nuostatų ir dėl to Gavėjui ar Mokėtojui atsirastų žala. Pagal šį punktą nuostolių atlyginimas Gavėjui

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BĖNDROSIO SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

Under this clause, the indemnification to the Recipient may not exceed the price of the specific Goods that caused the damage, which the Payer has paid to the Consignor;

- 14.3.2. shall be responsible for non-performance or improper performance of obligations, negligence of the Consignor, its representatives and employees, as well as for all and any damage caused and for other negative consequences;
- 14.3.3. shall be fully and fully liable to the Recipient for non-performance or improper performance of obligations, negligence of third parties, their representatives and employees, as well as for all and any damage caused and for other negative consequences.

14.4. The Payer and the Recipient undertakes to comply with all the provisions of the laws and other legal acts in force in the countries they conduct their activities in, the requirements of the Agreement and the Payer guarantees indemnification if the Payer or the Recipient does not comply with these provisions and this would cause damages to the Consignor.

15. Fines and penalties

- 15.1. If the Consignor fails to perform its obligations related to the delivery or transfer of the Goods to the Recipient within the set time, the Consignor undertakes to pay the Recipient interest in the amount of 0.02 (two hundredths) percent for each day of delay from the relevant part of the Price of the Goods.
- 15.2. If the Payer misses the terms of payment of the Price established herein, the Payer shall pay the Consignor the default interest of 0.02 (two hundredths) percent of the outstanding amount for each day of delay.
- 15.3. Payment of interest of arrears shall not discharge the Parties from their obligations or the elimination of irregularities and indemnification.
- 15.4. The Consignor has the right to suspend the supply of the Goods to the Recipient in case of the delay in paying for the Goods for more than 30 (thirty) days from the date of expiry of the respective invoice payment term.

negali viršyti konkrečių Prekių, dėl kurių atsirado žala, kainos, kurią Mokėtojas sumokėjo Siuntėjui;

- 14.3.2. atsako už Siuntėjo, jo atstovų bei darbuotojų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, aplaidumą, visą ir bet kokią sukeltą žalą bei kitas neigiamas pasekmes;
- 14.3.3. pilnai ir visapusiškai atsako prieš Gavėją už Siuntėjo pasitelktų trečiųjų asmenų, jų atstovų ir darbuotojų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, aplaidumą, visą ir bet kokią sukeltą žalą bei kitas neigiamas pasekmes.

14.4. Mokėtojas ir Gavėjas įsipareigoja laikytis visų jų veiklos valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų, Sutarties reikalavimų, o Mokėtojas garantuoja nuostolių atlyginimą, jeigu Mokėtojas ar Gavėjas nesilaikytų šių nuostatų ir dėl to Siuntėjui atsirastų žala.

15. Baudos ir delspinigiai

- 15.1. Jeigu Siuntėjas laiku ir tinkamai neatlieka savo įsipareigojimų, susijusių su Prekių pristatymu ar perdavimu Gavėjui nustatytu terminu, Siuntėjas įsipareigoja sumokėti Gavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo atitinkamos Prekių Kainos dalies.
- 15.2. Jeigu Mokėtojas praleidžia šioje Sutartyje nustatytus Kainos mokėjimo terminus, Mokėtojas privalo mokėti Siuntėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo laiku nesumokėtos sumos.
- 15.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų vykdymo arba pažeidimų pašalinimo bei nuostolių atlyginimo.
- 15.4. Siuntėjas turi teisę sustabdyti Prekių tiekimą Gavėjui, jeigu Mokėtojas vėluoja apmokėti Prekes ilgiau negu 30 (trisdešimt) dienų nuo atitinkamos sąskaitos-faktūros apmokėjimo termino pasibaigimo dienos.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOŠ SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

15.5. Upon receipt of the Payer's written request, the Consignor must return the advance payment to the Payer, if such advance payment has been made to the Consignor, if claims on quality of Goods have been submitted to the Consignor in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania and the Agreement hereof.

15.6. The Payer has the right not to pay the Consignor the Price of the Goods or the relevant part thereof, if claims on quality of Goods have been submitted to the Consignor in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania and the Agreement until these claims are examined in accordance with legal acts.

H. AMENDMENTS AND THE EXPIRATION OF THE AGREEMENT

16. Amendments to the Agreement

16.1. Amendments to the terms of the Agreement hereof may be initiated by either Party by submitting a corresponding request to the other Party and supporting documents.

16.2. Upon the receipt of the request to amend the Agreement hereof, the Party shall examine it within 10 (ten) days and provide the other Party with a substantiated written response.

16.3. In case of disagreement between the Parties, the right to decide on amending the terms of the Agreement hereof belongs to the Consignor. In case the Parties agree on the amendment of the terms of the Agreement hereof, the amendment of the respective terms of the Agreement hereof shall be formalized by an agreement of the Parties, which shall become an integral part of the Agreement hereof.

16.4. All amendments, complements and annexes to the Agreement hereof shall be valid only if they are made in writing and duly signed by the Parties.

16.5. In case any provision of the Agreement hereof is declared invalid or unenforceable, the relevant law shall apply instead to determine the relationship between the Recipient and the Consignor; the other provisions of the Agreement hereof shall remain in full force and effect. A provision which has been declared invalid or unenforceable only in part or only to a certain extent shall remain in

15.5. Gavęs Mokėtojo raštišką reikalavimą, Siuntėjas privalo grąžinti Mokėtojui avansinį mokėjimą, jeigu toks buvo sumokėtas Siuntėjui, jeigu Siuntėjui Lietuvos Respublikos teisės aktu, Sutarties nustatyta tvarka buvo pateiktos pretenzijos dėl Prekių kokybės.

15.6. Mokėtojas turi teisę nemokėti Siuntėjui Prekių Kainos arba atitinkamos jos dalies, jeigu Siuntėjui Lietuvos Respublikos teisės aktu ir Sutarties nustatyta tvarka buvo pateiktos pretenzijos dėl Prekių kokybės kol šios pretenzijos nebus išnagrinėtos teisės aktu nustatyta tvarka.

I. SUTARTIES KEITIMAS IR PASIBAIGIMAS

16. Sutarties keitimas

16.1. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus.

16.2. Šalis, gavusi prašymą pakeisti Sutartį, privalo jį išnagrinėti per 10 (dešimt) dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą.

16.3. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė dėl Sutarties sąlygų keitimo priklauso Siuntėjui. Šalims sutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, atitinkamų Sutarties sąlygų keitimas įforminamas šalių susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

16.4. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti.

16.5. Jei kuri nors Sutarties nuostata yra pripažįstama negaliojančia arba neįgyvendinama, vietoj jos Gavėjo ir Siuntėjo santykiams nustatyti taikomas atitinkamas įstatymas; kitos Sutarties nuostatos lieka pilnai galioti. Nuostata, kuri yra pripažinta negaliojančia ar neįgyvendinama tik iš dalies ar tik tam tikra apimtimi, išliks galioti ta apimtimi,

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIOS SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

force to the extent that it has not been declared invalid or unenforceable.

16.6. If, in the case of any provision of the Agreement hereof being declared invalid or unenforceable, a certain part of the supply of Goods becomes unenforceable due to objective circumstances, the rest of the provisions of the Agreement remain valid to the extent possible. The Party is not held responsible for the failure to comply with the provisions of the Agreement due to objective circumstances and is not required to cover for damage and losses. Under these circumstances the provisions detailed in Article 17.2.2.1 are not applicable.

17. Expiration of the Agreement

17.1. The Agreement expires:

17.1.1. upon expiry of the term of the Agreement hereof, if the term is specified in the Special terms and conditions;

17.1.2. upon termination of the Agreement hereof by agreement of the Parties;

17.1.3. upon the initiative of the Parties in the cases and according to the procedure specified in Article 18.2 of the General terms and conditions hereof.

17.2. Either Party to the Agreement hereof has the right to terminate the Agreement hereof by the following procedure:

17.2.1. by notifying the other Party in writing of the termination of the Agreement hereof 30 (thirty) calendar days in advance;

17.2.2. by notifying the other Party in writing of the termination of the Agreement hereof at least 10 (ten) days in advance, if:

17.2.2.1. the other Party fails to comply with or fails to perform the obligations arising from the Agreement hereof and within 30 (thirty) days from the written request to comply with the terms of the Agreement hereof or to perform the assumed obligations does not indemnify for losses arising from non-compliance or non-performance, or

17.2.2.2. one of the Parties terminates its activities, is being liquidated, merged or is in other similar reorganization with its creditors, or a beneficiary of the Party's assets or part thereof is being assigned, which is not a part of a fair merger or reorganization without bankruptcy, or the Party otherwise ceases its activities in connection with implementation of the Agreement hereof.

kiek ji nebuvo pripažinta negaliojančia arba neįgyvendinama.

16.6. Jei, kuriai nors Sutarties nuostatai esant pripažįstamai negaliojančia ar neįgyvendinama, tam tikra Prekių tiekimo dalis tampa neįvykdoma dėl objektyvių aplinkybių, kitos Sutarties nuostatos ir Šalių prisiimti įsipareigojimai lieka galioti tik ta dalimi, kuri yra įmanoma. Šalis nėra laikoma atsakinga už Sutarties nuostatų nesilaikymą dėl objektyvių aplinkybių ir neįgyja pareigos atlyginti žalos arba nuostolių. Esant šioms aplinkybėmis nėra taikomos Bendrųjų sąlygų 17.2.2.1 papunkčio nuostatos.

17. Sutarties pasibaigimas

17.1. Sutartis pasibaigia:

17.1.1. Suėjus Sutarties terminui, jeigu Specialiosiose sąlygose nurodytas terminas;

17.1.2. Sutartį nutraukus Šalių susitarimu;

17.1.3. Šalių iniciatyva Bendrųjų sąlygų 17.2 punkte nustatytais atvejais ir tvarka.

17.2. Bet kuri iš Sutarties šalių turi teisę nutraukti Sutartį šia tvarka:

17.2.1. įspėjus raštu kitą Šalį apie Sutarties nutraukimą prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų;

17.2.2. įspėjus raštu kitą Šalį apie Sutarties nutraukimą ne mažiau kaip prieš 10 (trisdešimt) dienų, jeigu:

17.2.2.1. kitą Šalis nesilaiko arba nevykdo šios Sutarties numatytų įsipareigojimų ir per 30 (trisdešimt) dienų nuo rašytinio reikalavimo laikytis Sutarties sąlygų arba vykdyti prisiimtus įsipareigojimus neatlygina nuostolių, atsiradusių dėl įsipareigojimų nesilaikymo arba nevykdymo, arba

17.2.2.2. viena iš Šalių nutraukia veiklą, yra likviduojama, sujungiama arba kartu su savo kreditoriais atlieka kitus panašius reorganizavimus, arba paskiriamas Šaliai priklausančio turto ar jo dalies gavėjas, kuris nėra sąžiningo sujungimo arba reorganizavimo be bankroto procedūros dalis, arba Šalis kitaip nutraukia savo veiklos, susijusios su šios Sutarties, vykdymą.

TRIPARTITE AGREEMENT ON MEDICINAL PRODUCTS' SUPPLY. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

VERSION 1.1.

APPLICABLE FROM 09-03-2022

TRIŠALĖ VAISTŲ TIEKIMO SUTARTIS. BENDROSIO SĄLYGOS

VERSİJA 1.1.

TAIKOMA NUO 2022-03-09

- 17.3. The notices of the Parties referred to in Article 17.2 of the General terms and conditions hereof shall be submitted in writing and sent by registered mail or delivered in person to the addresses of the Parties specified in the Agreement hereof.
- 17.4. Expiration of the Agreement hereof shall not dismiss the Parties of their obligations under the Agreement hereof and shall nor discharge from orders that were confirmed prior to the date of termination or expiration of the Agreement hereof.
- 17.3. Bendrųjų sąlygų 17.2 punkte nurodyti Šalių pranešimai turi būti pateikiami raštu ir siunčiami registruotu paštu arba įteikiami asmeniškai Šalių adresais, nurodytais Sutartyje.
- 17.4. Sutarties pasibaigimas neatleidžia Šalių nuo jų įsipareigojimų, priimtų pagal šią Sutartį ir pagal užsakymus, kurie buvo priimti iki šios Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo dienos, įvykdymo.